

IOM office-specific Ref. No.:	
IOM Project Code:	

DONATION AGREEMENT
between the
International Organization for Migration
and
Spojená škola

DAROVACIA ZMLUVA
medzi
Medzinárodnou organizáciou pre migráciu
a
Spojená škola

This Donation Agreement (the “**Agreement**”) is entered into by the **International Organization for Migration (“IOM”)**, a related organization of the United Nations, Mission in Slovakia of Grösslingová 35, 811 09 Bratislava, Slovak Republic, represented by Valon Halimi, Chief of Mission, and **Spojená škola** (hereinafter referred to as the “**Donee**”), of Vojenská 1355/13, 040 01 Košice, Slovak Republic, represented by Mgr. Iveta Baková, Director. IOM and the Donee are also hereinafter referred to individually as a “**Party**” and collectively as the “**Parties**”.

Túto Darovaciu zmluvu (ďalej ako „**Zmluva**“) uzatvára **Medzinárodná organizácia pre migráciu („IOM“)**, organizácia, ktorá je súčasťou systému Organizácie Spojených národov, konajúca prostredníctvom svojho Úradu v Slovenskej republike, Grösslingová 35, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, zastúpená pánom Valonom Halimim, Vedúcim misie, a **Spojená škola** (ďalej ako „**Obdarovaný**“), so sídlom Vojenská 1355/13, 040 01 Košice, Slovenská republika, ktorú zastupuje Mgr. Iveta Baková, riaditeľka. IOM a Obdarovaný sú ďalej jednotlivo označovaní aj ako „**Zmluvná strana**“ a spoločne ako „**Zmluvné strany**“.

1. IOM hereby gives and relinquishes all legal rights, title and interest in the items listed in the table below (the “**Property**”) to the Donee. The transfer of title is without reservation or restriction.

1. IOM týmto odovzdáva a vzdáva sa všetkých zákonných práv, vlastníckeho nároku a podielu na položkách uvedených v tabuľke nižšie (ďalej ako „**Majetok**“) v prospech Obdarovaného. Prevod vlastníckeho práva je bez výhrad alebo obmedzení.

Amount / Množstvo	Unit / Jednotka	Serial number / Sériové číslo	Description / Popis
2	pcs / ks	-	Office desk MIRELLI A+, straight, length 800 mm, white / sonoma oak / Kancelársky stôl MIRELLI A+ rovný, dĺžka 800 mm, biela / dub sonoma
1	pcs / ks	-	Sofa 190 x 80 cm / Pohovka 190 x 80 cm

2. Handover

- (a) the Property will be picked up by the Donee at IOM Košice, of Floriánska 19, 040 01 Košice, Slovak republic on 28 August 2024;
- (b) Upon handover of the Property, the Donee shall examine the Property and sign a handover document acknowledging its receipt and acceptance of the Property.

2. Odovzdanie

- (a) Majetok si vyzdvihne Obdarovaný v IOM Košice na adrese Floriánska 19, 040 01 Košice, Slovenská republika dňa 28.08.2024;
- (b) Pri obdarovaní Obdarovaný Majetok skontroluje a podpíše odovzdávací protokol potvrdzujúci prevzatie a akceptáciu Majetku.

3. The transfer of title shall come into effect upon the receipt and acceptance of the Property by the Donee.
4. IOM warrants that it is the lawful owner of the Property and that the Property is free of any encumbrances or any other claims by a third party. IOM does not provide any warranties as to the quality of the Property or its fitness for the purposes for which it is donated.
3. Prevod vlastníckeho práva sa stáva účinným okamihom prijatia a akceptácie Majetku Obdarovaným.
4. IOM potvrdzuje, že v čase prevodu Majetku Obdarovanému je jeho zákonným vlastníkom, a že tento Majetok nie je zaťažný žiadnymi vecnými bremenami ani pohľadávkami tretích osôb. IOM neposkytuje žiadne záruky, pokiaľ ide o kvalitu Majetku alebo jeho vhodnosť na účely, na ktoré je darovaný.

5. Dispute Resolution

- (a) Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.
- (b) In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of the dispute.
- (c) In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.
- (d) All aspects of the dispute resolution as per paragraphs 1 to 3 of this Article shall

5. Riešenie sporov

- (a) Akýkoľvek spor alebo nárok vyplývajúci z tejto Zmluvy alebo jej porušenia, ukončenia Zmluvy alebo jej neplatnosť budú riešené zmierlivo, a to rokovaním medzi Zmluvnými stranami.
- (b) V prípade, že spor alebo nárok nebol vyriešený rokovaním do 3 (troch) mesiacov od prijatia oznámenia jednej Zmluvnej strany o existencii tohto sporu alebo nároku, môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán požiadať o to, aby sa spor alebo nárok urovnal zmierlivou cestou za účasti jedného mediátora, v súlade so s Pravidlami zmierovacieho konania UNCITRAL platnými v čase sporu.
- (c) V prípade, že takéto zmierovacie konanie nebude úspešné, ktorákoľvek zo Zmluvných strán môže predložiť spor, kontroverziu alebo nárok na arbitráž v súlade so Zmierovacími pravidlami UNCITRAL najneskôr do 3 (troch) mesiacov odo dňa ukončenia zmierovacieho konania podľa článku 9 Zmierovacích pravidiel UNCITRAL. Počet rozhodcov bude jeden a jazyk, ktorý sa bude používať v rozhodcovskom konaní, bude angličtina. Menovacím orgánom je generálny tajomník Stáleho rozhodcovského súdu. Arbitrážny súd nemá právomoc udeľovať náhradu škody s represívnou funkciou. Sídлом arbitráže bude Ženeva, Švajčiarsko.
- (d) Všetky aspekty riešenia sporov podľa odsekov 1 až 3 tohto Článku budú Zmluvné strany a všetky ostatné zúčastnené strany považovať za dôverné.

be treated as confidential by the Parties and all others involved.

- (e) The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law (including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts) for issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction.
- (f) This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

(e) Táto Zmluva, ako aj vyššie uvedená rozhodcovská zmluva sa budú riadiť podmienkami tejto Zmluvy a budú doplnené medzinárodne uznávanými všeobecnými zásadami práva (vrátane Zásad medzinárodných obchodných zmlúv UNIDROIT) pre otázky, na ktoré sa táto Zmluva nevzťahuje, vylúčenie akéhokoľvek jedného vnútroštátneho právneho systému, ktorý by podrobil Zmluvu pod zákony akejkoľvek danej jurisdikcie.

(f) Tento článok ostáva v platnosti aj po uplynutí platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy.

6. Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration.

6. Žiadne ustanovenie obsiahnuté v tejto Zmluve alebo s ňou súvisiace sa nebude považovať za výslovné ani implicitné (predpokladané) vzdanie sa akýchkoľvek výsad a imunit Medzinárodnej organizácie pre migráciu.

7. This Agreement will enter into force upon signature by both Parties.

7. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.

8. Any change to the terms and conditions detailed herein shall be documented in a written amendment to this Agreement.

8. Zmeny a doplnenia tejto Zmluvy môžu byť vykonané na základe vzájomnej písomnej dohody Zmluvných strán.

9. This Agreement is concluded in English and Slovak. In case of discrepancy between language versions, the English version should prevail.

9. Táto Zmluva je vyhotovená v anglickom a v slovenskom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi jazykovými verziami je rozhodujúca anglická verzia.

Signed in duplicate on the dates and at the places indicated below.

Podpísané v dvoch rovnopisoch v dňoch a na miestach uvedených nižšie.

For and on behalf of / Za a v mene

The International Organization for Migration / Medzinárodnej organizácie pre migráciu

Signature / Podpis

Name / Meno: Peter Drozd

Position / Funkcia: National Legal Officer (OIC)

Date / Dátum: 27.08.2024

Place / Miesto: Bratislava

To be signed by the Donee upon its receipt and acceptance of the Property / Podpísané Obdarovaným pri prevzatí a akceptácii Majetku

For and on behalf of / Za a v mene
Spojená škola / Spojenej školy

Signature / Podpis

Mgr. I. BAKOVÁ
Name / Meno: Mgr. Iveta Baková
Position / Funkcia: Director / Riaditeľka
Date / Dátum: 28.08.2024
Place / Miesto: Košice

IOM office-specific Ref. No.:	
IOM Project Code:	

HANDOVER DOCUMENT

PREBERACÍ PROTOKOL

**THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR
MIGRATION**

**MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA PRE
MIGRÁCIU**

This Handover document certifies, that Mr Peter Maščuch, employee (school caretaker) of the **Spojená škola**, of Vojenská 1355/13, 040 01 Košice, Slovak Republic, on 28 August 2024 (“Donee”) has received Property (as defined below) from the **International Organization for Migration (“IOM”)**, a related organization of the United Nations, Mission in Slovakia.

Tento Preberací protokol potvrdzuje, že p. Peter Maščuch, zamestnanec (školník) **Spojenej školy**, so sídlom Vojenská 1355/13, 040 01 Košice, Slovenská republika, dňa 28.08.2024 („Obdarovaný“) prevzal Majetok (ako je definovaný nižšie) od **Medzinárodnej Organizácie pre migráciu („IOM“)**, organizácie, ktorá je súčasťou Organizácie Spojených národov, Úradu v Slovenskej republike.

This is to confirm that following Property, from the International Organization for Migration, located on Floriánska 19, 040 01 Košice, Slovakia has been handed over to by IOM staff member:

Týmto potvrdzujeme, že z Medzinárodnej Organizácie pre migráciu, adresou Floriánska 19, 040 01 Košice, Slovenská republika, bol pracovníkom IOM odovzdaný nasledovný Majetok:

Amount / Množstvo	Unit / Jednotka	Serial number / Sériové číslo	Description / Popis
2	pcs / ks	-	Office desk MIRELLI A+, straight, length 800 mm, white / sonoma oak / Kancelársky stôl MIRELLI A+ rovný, dĺžka 800 mm, biela / dub sonoma
1	pcs / ks	-	Sofa 190 x 80 cm / Pohovka 190 x 80 cm

To be signed upon its receipt of the Property / Podpísané pri prevzatí Majetku

I certify that the Property has been handed over in accordance with the applicable authorizations and internal rules of IOM / Potvrdzujem, že Majetok bol odovzdaný v súlade s platnými povoleniami a internými pravidlami IOM.

Signature of IOM staff member / Podpis pracovníka IOM:

Meno: Peter Poór
Position / Pozícia: Senior Supply Chain Associate
Date / Dátum: 28.08.2024
Place / Miesto: Košice

I, Peter Maščuch, employee (school caretaker) of Spojená škola, certify that the above-mentioned items have been handed over / Ja, Peter Maščuch, zamestnanec (školník) Spojenej školy potvrdzujem, že:

Name / Meno: Peter Maščuch
Position / Pozícia: Školník / School caretaker
Date / Dátum: 28.08.2024
Place / Miesto: Košice